

*Филиал МОУ Волчковской СОШ
в с. Рахманино*

Проблема заимствований в русском языке

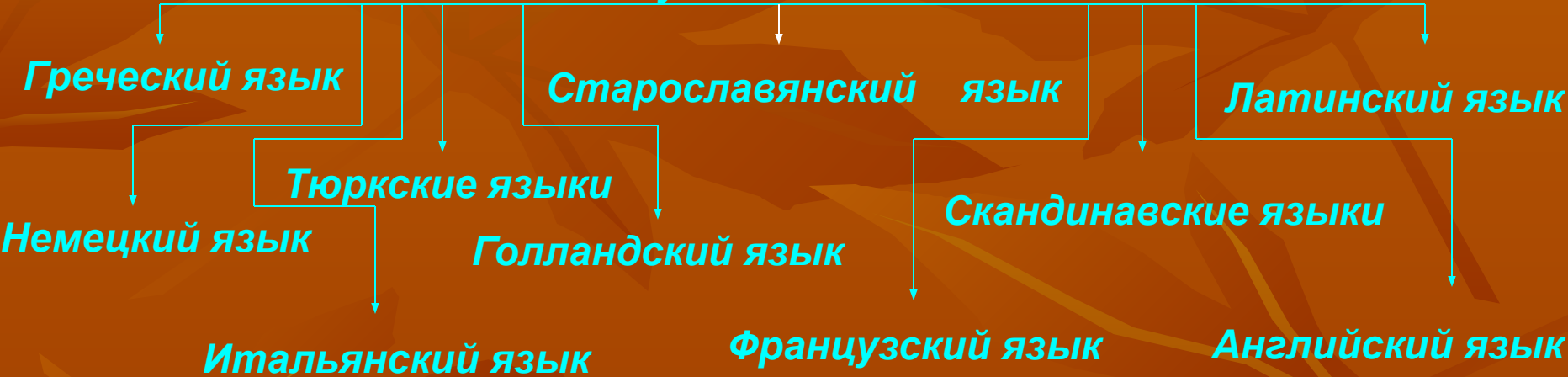
**Доклад ученицы 9 класса
Зелепукиной Дианы**

Учитель Н. Н. Шведова

Рахманино, 2010

Заимствованные слова- результат культурного, экономического, политического и бытового общения народов и государств

Русский язык



Причины заимствований

- *Заимствование вещи, предмета (вместе с предметом часто приходит и его название: автомобиль, такси, метро)*
- *Необходимость обозначить некоторый специальный вид предметов или понятий (русское слуга - французское портье)*

Чаще всего потребность в названии предметов и понятий возникает в различных областях науки и техники, поэтому среди научно-технических терминов так много иностранных: анализ, аксиома, гипотеза, генезис, метод, диафрагма, плазма, адаптация, концепт, робот, автомобиль, тоннель, троллейбус, транзистор, компьютер.

Разделение, дифференциация общего понятия на виды часто происходит и в областях науки, и в обиходе. С этим бывает связано **расщепление смысла слова**, которое обозначало общее понятие, **на два значения**. Одно остается у русского наименования, а другое закрепляется за иностранным:

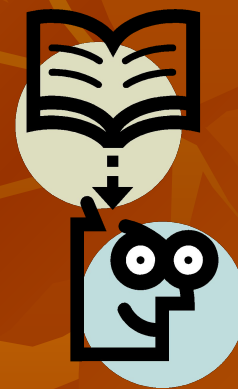
страх – паника

уют – комфорт

всеобщий – тотальный

рассказ – репортаж

сообщать - информировать



*Иностранное слово легче
усваивается, если заменяет
описательный оборот:*

меткий стрелок- снайпер

*путешествие по круговому
маршруту- турне*

*гостиница для автотуристов-
мотель*

бег на короткие дистанции- спринт

Иноязычные слова различаются по степени их освоенности в языке



- 1. Слова освоенные (герой)*
- 2. Слова экзотические (крузейро)*
- 3. Иноязычные вкрапления (harry end)*

Калькирование

Каждая значимая часть иностранного слова заменяется соответствующей по смыслу русской морфемой

Vorstellung (нем.)- представление

Naturforscher (нем.)- естествоиспытатель

Skyscraper (англ.)- небоскреб

Syneidesis (греч.)- совесть

Семантические кальки возникают под влиянием какого-нибудь значения слова, принадлежащего чужому языку

Clou

гвоздь

главная приманка представления, программы

Словарь

Тинейджер (англ.) - подросток, юноша или девушка в возрасте от 13 до 20 лет.

Рейтинг (англ.) - индивидуальный числовой показатель оценки популярности, авторитета какого-либо лица, организации, группы, их деятельности, программ, планов; степень популярности известного деятеля, его оценка, разряд.

Электорат (лат.) - круг избирателей, голосующих за какую-либо партию на парламентских, президентских или муниципальных выборах; совокупность избирателей данного избирательного округа.

Провайдер (англ.) - организация, представляющая услуги по пользованию глобальными сетями и системами.

Менеджмент (англ.) - управление производством, совокупность принципов, методов, средств и форм управления производством, разработанных и применяемых с целью повышения эффективности производства и увеличения прибыли.

Маркетинг (англ.) - система мероприятий по изучению рынка и активному воздействию на потребительский спрос с целью расширения сбыта производимых товаров.

Харизма (греч.) - исключительная одаренность; харизматический лидер- человек, наделенный в глазах его последователей авторитетом за исключительные качества его личности- мудрость, героизм, святость.

Имидж (англ.) - 1. Образ делового человека, представление о нем, складывающееся у окружающих, репутация. 2. Образ фирмы, товара, услуг, обеспечивающих положение фирмы на рынке, верность покупателя фирменной марке.

Литература

1. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты. - Л., 1978
2. Ильина О.В. Семантическое освоение русским языком иноязычных лексических инноваций. «Языковые единицы в семантическом и лексикографическом аспектах». - Новосибирск, 1998
3. Ильинская Л.С. Латинское наследие в русском языке: Словарь-справочник. - М., 2003
4. Карманный словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Изд. Ивана Ренофанца. - СПб., 1837
5. Линник Т.Г. Проблемы языкового заимствования «Языковые ситуации и взаимодействие языков». - Киев, 1989
6. Словарь иностранных слов И.В.Лехина, С.М. Локшиной, Ф.Н.Петрова и Л.С.Шаумяна. 6-е изд. М., 1964.
7. Сумароков А.П. Статья «О истреблении чужих слов из русского языка». - М., 1745